



التقابل النحوي بين العربية والتركية في باب المتعدي واللازم، دراسة تقابلية

د/ مجدي حسانين إسماعيل حسن الحنفي

قسم اللغات الشرقية - شعبة اللغة التركية

كلية الآداب، جامعة طنطا

ملخص: تعدُّ قضية الفعل المتعدي والفعل اللازم في العربية والتركية من القضايا الشائكة؛ فالعربية والتركية ليستا من أرومة لغوية واحدة، كما أن العربية أرحب من التركية وأوسع في باب التعدي واللازم وأكثر ثراءً في الألفاظ ومدلولاتها، ففي العربية أفعال تتعدى إلى مفعولين وأفعال تتعدى إلى ثلاثة مفاعيل في حين تخلو التركية من ذلك، فليس من الممكن أن تحوي الجملة الفعلية التركية سوى مفعول به واحد صريح، كما تتعدد معاني الأفعال في العربية تبعاً لاختلاف حروف التعدي، ويضاف إلى ذلك أن العربية قد تعبر عن المعنى بأكثر من فعل أحدها قد يكون متعدياً والآخر لازماً، ولا ننكر تلاقي العربية والتركية في بعض الأحيان في باب التعدي واللازم، إلا أنهما تختلفان في هذا الباب كثيراً، فبعض الأفعال اللازمة في العربية تُستعمل متعدية في التركية، والعكس تماماً، وقد تمخض عن هذا الاختلاف وقوع كثير من المترجمين بين العربية والتركية والدارسين لهما في عديد من الأخطاء الناجمة عن عدم الإحاطة بباب المتعدي واللازم في اللغتين، من أجل ذلك تقدّم هذه المقالة وصفاً شاملاً للفعل المتعدي والفعل اللازم في العربية والتركية وتحليلهما تحليلًا تفصيليًا، وتكمن أهمية هذا البحث في التعرف على نقاط التشابه والتباين بين اللغتين في هذا الباب والصعوبات الناتجة عن أوجه الاختلاف، وسبل التغلب على هذه الصعوبات. الكلمات المفتاحية: المتعدي واللازم، اللغة العربية، اللغة التركية، دراسة تقابلية.

A Comparative Study of Transitivity and Intransitivity in Arabic and Turkish

Magdy Hassanin Ismail Hassan Elhanfy

Department of Oriental Languages, Turkish Language Division, Faculty of Arts, Tanta University, Gharbia Governorate, Egypt

E-mail: Magdy.elhanfy@art.tanta.edu.eg

Abstract: The issue of transitivity and intransitivity in Arabic and Turkish is a complex one. This complexity arises from the fact that Arabic and Turkish do not belong to the same linguistic family. Arabic is more expansive and richer in terms of vocabulary and meanings compared to Turkish. In Arabic, verbs can transit to two or three objects, whereas Turkish lacks this feature, as a Turkish sentence can only contain one direct object. Additionally, the meanings of verbs in Arabic vary depending on the transitive letters used. Furthermore, Arabic can express a meaning with more than one verb, one of which may be transitive while the other is intransitive. While Arabic and Turkish sometimes converge in terms of transitivity and intransitivity, they differ significantly in this aspect. Some verbs that are intransitive in Arabic are used transitively in Turkish, and vice versa. This difference has led many translators and learners of Arabic and Turkish to make numerous mistakes due to the lack of understanding of transitivity and intransitivity in both languages. Therefore, this research paper provides a comprehensive description and detailed analysis of transitive and intransitive verbs in Arabic and Turkish, aiming to identify similarities, differences, and challenges resulting from these variations, along with strategies to overcome these challenges.

Keywords: Arabic Language, Turkish Language, Transitivity, Intransitivity, Comparative Study.

المقدمة

أهمية البحث: تحتل قضية المتعدي واللازم مكانًا مميزًا في النحو العربي، لاتصالها الوثيق بأصل من أصول التفكير النحوي عند النحويين، وهو الانطلاق في الدرس من نظرية العامل؛ فالفعل الذي يحتاج مفعولاً به ليتم به المعنى هو المتعدي، والذي لا يحتاج مفعولاً به ليتم به المعنى هو اللازم، وقد ألفينا هذا الاهتمام عند علماء اللغة الترك، وقد اختلفت اللغتان اختلافًا كبيرًا في باب التعدي واللازم تمخض عنه نقشي عديد من الأخطاء بين دارسي اللغتين من العرب والترك على حد سواء استوجب ضرورة إعداد دراسة شاملة في هذا الباب، فللعربية - ولا ريب - خاصية في باب المتعدي واللازم من الأفعال تؤثر على أهلها عند تعلمهم اللغة التركية، والأمر عينه أيضًا في اللغة التركية، ولا ريب كذلك أن التركية تؤثر على العرب عند ترجمتهم عنها إلى العربية أو ترجمتهم من العربية إليها، من أجل ذلك كانت هذه الدراسة التقابلية التأصيلية بين العربية والتركية في هذا الباب عظيم الأهمية. ولما كانت الدراسة منعقدة في الأساس على الفعل المتعدي واللازم في العربية والتركية وشُغفت بالحديث عن أسماء الأفعال والمشتقات التي تعمل عمل الفعل في العربية، والأفعال التي تتعدد معانيها وتختلف تبعًا لاختلاف حروف التعدية ومقابل ذلك في التركية، كان العنوان الأنسب للمقال "التقابل النحوي بين العربية والتركية في باب المتعدي واللازم، دراسة تقابلية"

الصعوبات التي واجهت الباحث: أهم الصعوبات التي واجهت الباحث تتمثل في

اتساع مفهوم الفعل المتعدي عند علماء اللغة الترك، فكل فعل أمكن السؤال عنه بهذه الأسئلة (أي شخص، لِمَ، ماذا، أي مكان) (kimî - neyi - ne - nereyi)⁽¹⁾ فإذا كان ثمة مفعول يجيب عن أحد هذه الأسئلة داخل بناء الجملة عدّوا الفعل متعديًا، سواء أكان المفعول صريحًا أو غير صريح⁽²⁾، أو بتعبير آخر سواء أكان الاسم مفعولاً به، وهو المسمى في التركية (nesne) أو كان الاسم مقترنًا بلاحقة من لواحق الجهة (E,A)

(¹) Ali Teoman; Türkçe İzahlı Gramer, (II. Baskı). İstanbul 1943, s:144.

(²) Necmettin Halil Onan; Dilbilgisi, İstanbul 1943, s:176.

Yönelme Hali أو بلاحة الانفصال (DEN ,DAN) Ayrılma Hali أو بلاحة المعية Vasita eki (Ila -Ile) ، أو بلاحة المفعول فيه Bulunma Hali (Da ,De) ، (³) وعلى هذا قد يكون الفعل متعديًا في العربية إلى مفعول به صريح ويكون الأمر على خلاف ذلك في التركية، فيكون الاسم الواقع عليه الفعل مقترنًا بلاحة المفعول إليه، أو المفعول معه، أو المفعول منه، أو المفعول فيه، وقد يكون لازمًا في العربية ومتعديًا في التركية، ومما زاد الأمر صعوبة أنه ليس ثمة قاعدة عامة تحكم هذا، فالأمر قائم على الاستقراء والبحث، كما أنه لم تُدرس دراسة تأصيلية من قبل في هذا الباب، وقد استقصيت في هذا البحث ترجمة معاني القرآن الكريم وترجمة المعلقات السبع من العربية إلى التركية وعديدًا من الترجمات المتخصصة حتى يمكن حصر أكبر عدد من الأفعال التي تختلف طرق تعديتها بين العربية والتركية، أما الأفعال التي تتعدد طرق تعديتها وتختلف معانيها تبعًا لاختلاف حروف التعدي، فقد اعتمدت في إحصائها على أمهات الكتب العربية مثل كتاب تفسير الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون التأويل في وجوه التأويل للزمخشري، والمفردات لأصفهاني، وكتاب من أسرار حروف الجر في الذكر الحكيم للأستاذ الدكتور محمد أمين الخضري، ثم قارنت هذه الأفعال في معانيها المختلفة بترجمة معاني الذكر الحكيم في اللغة التركية. وقد اعتمدت في إيراد الشواهد التركية على ما رُود في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية، وما ورد في كتب المتخصصين الترك في هذا السبيل عند تعذر إيجاد شواهد من القرآن الكريم.

تقسيم البحث: جاء البحث في أربعة فصول إضافة إلى المقدمة والخاتمة وقائمة بالمصادر والمراجع، وقد خصصت الفصل الأول للحديث عن المتعدي واللازم في اللغة العربية، فعرفت الفعل المتعدي والفعل اللازم ومعايير التمييز بين الفعلين المتعدي واللازم سواء أكانت من جهة بناء الفعل أم من جهة المجالات الدلالية، والأبنية الخاصة باللازم

(³) Türk Dil Kurumu; Felsefe ve Gramer Terimleri Sözlüğü, İstanbul 1942.s:58.

والأبنية الخاصة بالمتعدي والأبنية المشتركة بينهما، وطرق تعديّة الفعل في العربية. وأفردت الفصل الثاني للحديث عن المتعدي واللازم في اللغة التركية؛ فذكرت تعريف علماء اللغة الترك للفعل المتعدي والفعل اللازم، والأفعال التي تتعدى إلى مفعولين والأفعال التي تتعدى إلى ثلاثة مفاعيل وأسماء الأفعال التي تنوب عن الفعل وتعمل عمله في العربية وعمل بعض المشتقات عمل الفعل ومقابل كل ذلك في التركية، وطرق تعديّة الفعل في التركية، وبينت ذلك بأمثلة مستفيضة في العربية والتركية، أما الفصل الثالث فقد أفردته للحديث عن أوجه التشابه والاختلاف بين العربية والتركية في باب الفعل المتعدي واللازم، وعرضت فيه عددًا كبيرًا من الأفعال التي تختلف طرق تعديتها بين العربية والتركية، وعضدت قولي بالأمثلة العربية ومقابلها بالتركية، أما الفصل الرابع فقد خصصته للحديث عن الأفعال التي تختلف معانيها باختلاف حروف التعدي ومقابلها في التركية، وقد اعتمدت في هذا الفصل على الاستشهادات من القرآن الكريم في اللغة العربية وترجمة معاني القرآن الكريم في اللغة التركية، وقد أشرت في هذا الباب إلى بعض الإشكاليات التي وقع فيها مترجم معاني آيات الذكر الحكيم في هذا الباب في الترجمة الصادرة عن رئاسة الشؤون الدينية التركية. وقد اعتمدت على المصادر والمراجع ذات الصلة في اللغتين العربية والتركية. واتبعت منهج علم اللغة التقابلي في التقابل بين اللغتين في هذا الباب.

الفصل الأول: المتعدي واللازم في العربية

أ. تعريف المتعدي واللازم في العربية:

ينقسم الفعل من حيث معناه قسمين: الفعل المتعدي والفعل اللازم، وقد انقسم نحاة العربية في تعريف المتعدي واللازم فريقين:
تعريف الفريق الأول:

- أ. الفعل المتعدي: وهو الذي يصل إلى مفعوله بغير حرف الجر، نحو نصرت زيدًا.
ب. الفعل اللازم: ما ليس له مفعول أصلاً، نحو اسود الليل، ابيض النهار، أو يصل إلى مفعوله بحرف جر، نحو مررت بزيد. (4)

تعريف الفريق الثاني:

- أ. الفعل المتعدي: ما يصل إلى المفعول به مباشرة دون حرف جر، أو يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر، وعلى هذا ينقسم المتعدي قسمين، متعد بنفسه، مثل برئت القلم، ومتعد بحرف جر، مثل: ذهبت بك. (5)
ب. الفعل اللازم: ما لا يتعدى أثره فاعله، ولا يتجاوزه إلى المفعول به، بل يبقى في نفس فاعله، مثل: ذهب سعيد، وسافر خالد. (6) وأرى أن الرأي الأول الأصوب وعليه أغلب النحاة وقد صُنفت أبنية الأفعال ودلالاتها وفقاً لما رآه نحاة الرأي الأول.

ب. معايير التمييز بين المتعدي واللازم في العربية:

يمكن القول إن النحويين استعانوا بجملة من المعايير في سبيل تمييز الفعل المتعدي من الفعل اللازم، وسوف نحاول أن نعرض هذه المعايير على نحو موجز.

(4) ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، الجزء الثاني، ص: 65.

(5) الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: 28.

(6) المرجع السابق، ص: 36.

أولاً: بناء الفعل:

نظر النحويون في أبنية الأفعال وعلاقاتها بالمتعدي وال لازم، فوجدوا أنها يمكن أن تصنف في ثلاث مجموعات: أبنية مشتركة بين المتعدي وال لازم، وأبنية خاصة بال لازم، وأبنية خاصة بالمتعدي على النحو الآتي:

1- الأبنية المشتركة بين المتعدي وال لازم:

نكر سيبويه (7) أن للمجرد أربعة أوزان: ثلاثة منها مشتركة بين المتعدي وال لازم وهي:

البناء	الفعل المتعدي	الفعل ال لازم
فَعَلَ: يَفْعُلُ	كسر يكسِر	جلس يجلس
فَعَلَ: يَفْعُلُ	نصر ينصُر	وقعد يقعد
فَعَلَ: يَفْعُلُ	لَقِم يلقم	ركن يركن

أما أبنية المزيد المشتركة بين ال لازم والمتعدي:

البناء	المتعدي	ال لازم	معنى الفعل
فَيَعَلَّ	بيطر الدابة ⁽⁸⁾	بيقر ⁽⁹⁾	هلك
فَوَعَلَ	صومع الثريد ⁽¹⁰⁾	حوقل ⁽¹¹⁾	كبر وضعف

(7) سيبويه، الكتاب، تحقيق عبدالسلام محمد هارون ، الهيئة العامة المصرية للكتاب، 1977، الجزء 4: ص: 38.

(8) ابن عصفور، الممتع في التصريف، تحقيق فخر الدين قباوة، ط1، ج 1: ص: 180.

(9) ابن عصفور، الممتع، ج 1: ص: 181.

(10) ابن جني، المنصف، تحقيق إبراهيم مصطفى وعبدالله امين ط1، القاهرة 1954، ج 1: ص: 84.

فَعُولٌ	دحرج المتاع	هرول ⁽¹²⁾	مشى مسرعاً
فَعَلَى	قلسى الرجل ⁽¹³⁾	عنظى ⁽¹⁴⁾	تكلم بقيق
أَفْعَلٌ	أكرم ⁽¹⁵⁾	أبطأ ⁽¹⁶⁾	
فَعَّلَ	هذَّب ⁽¹⁷⁾	سبَّح ⁽¹⁸⁾	قال سبحان الله
فَاعَلَ	شاجر ⁽¹⁹⁾	سافر ⁽²⁰⁾	
تَفَعَّلَ	تلَقَّف ⁽²¹⁾	تَأَثَّم ⁽²²⁾	تجنب الإثم
تَفَاعَلَ	تقاضيته ⁽²³⁾	تغافل ⁽²⁴⁾	

الأبنية الخاصة باللازم:

- (¹¹) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 181.
- (¹²) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 180.
- (¹³) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 181.
- (¹⁴) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 181.
- (¹⁵) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 181.
- (¹⁶) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 186. ويلاحظ أنه ضرب مثلاً للفعل اللازم بالفعل (أخطأ) وربما يكون هناك تصحيف في النص، ففعل الفعل المراد (أبطأ) لا (أخطأ) لأن أخطأ فعل يتعدى (انظر اللسان مادة أخ ط أ)، وقد انساق وراء هذا الوهم أيضاً محقق كتاب (المبدع في التصريف) لأبي حيان حيث أثبت في الحاشية (1) من الصفحة 111 الفعل (أخطأ) مثلاً للفعل اللازم.
- (¹⁷) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 188.
- (¹⁸) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 188.
- (¹⁹) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 188.
- (²⁰) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 188.
- (²¹) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 182.
- (²²) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 182.
- (²³) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 182.
- (²⁴) ابن عصفور، الممتع، ج 1:ص: 182.

في المجرد: (فَعُلَ: يَفْعُلُ) هذا بناء خاص باللازم نحو كُرُم يَكْرُم. قال سيبويه: "ليس في الكلام فَعُلْتَه متعدّيًا" (25).

وأما في المزيد فانفرد اللازم بالأبنية التالية:

(انْفَعَلَ) قال سيبويه: "فمن ذلك انفعلت ليس في الكلام انفعلته، نحو:

انطلقت وانكمشت وانجرت وانسللت".

(افْعَلَّ) نحو: احمرّ، واعورّ (26).

(افْعَالٌ) نحو: اسوّد. اشهابّ.

(تَفَعَّلَ) نحو: تدحرج وتسرهف، وهذا مثال لا يتعدى لأنه في معنى

الانفعال، (27) وسرهفته أي أحسنت غذاءه.

(تَفَعَّلَتْ) نحو: تعفرت (28).

(افْعَلَّلَ) اقشعرّ واطمأنّ (29).

(افْعَنَّلَ) نحو: اعشوشب واحرنجم (30). واقعنسس أي تأخر نحو الخلف،

واحرنجم أي اجتمع.

(افْعَنَّلَى) نحو: احرنبى الديك (31) أي تهيأ للغضب والشرّ

الأبنية الخاصة بالمتعدي:

(فَعَنَلَ) نحو قلنس (32)

(25) سيبويه، الكتاب، ج4: ص: 34 .

(26) المبرد، المقتضب، تحقيق محمد عبد الخالق عزيمة، المجلس الأعلى للشئون الإسلامية، القاهرة 1965، ج1: ص76.

(27) المبرد، المقتضب، ج 1: ص: 86.

(28) ابن عصفور، الممتع، ج 1: ص: 181 .

(29) ابن عصفور، الممتع، ج 1: ص: 197.

(30) ابن عصفور، الممتع، ج 1: ص: 185.

(31) ابن عصفور، الممتع، ج 1: ص: 185.

(32) ابن عصفور، الممتع، ج 1: ص: 181.

(فَعَّلَ)

نحو جلببه وشملله

(تَفَعَّلَ)

نحو (يرنأ لحيته)⁽³³⁾. أي صبغها باليرنأ وهو الحناء.

ثانيًا: المجالات الدلالية:

وعلى نحو ما نظر النحويون في بناء الفعل نظروا أيضًا في دلالاته، وقد حصر ابن السراج مجالات الفعل اللازم في ثلاثة مجالات⁽³⁴⁾:

- 1- أفعال الخلقة، نحو: اسودَّ، واحمرَّ، واورَّ، وأشهبَّ، وطال، وما أشبه ذلك".
 - 2- "حركة للجسم في ذاته وهيئة له بغير ملاقة لشيء آخر نحو: قام وقعد وسار وغار.
 - 3- أفعال النفس، نحو: كرم، وظرف، وفكر، وغضب، وخبر، وبطر، وملح، وحسن، وسمح، وما أشبه ذلك".
- أما الفعل المتعدي "فكل حركة للجسم تكون ملاقية لغيرها، وما أشبه ذلك من أفعال النفس وأفعال الحواس الخمس، كلها متعدية نحو: نظرت وشممت ولمست وسمعت وذقت ، وجميع ما كان في معانيهن فهو متعد"⁽³⁵⁾.
- ولا يكاد النحويون الذين عرضوا مثل هذا يختلفون كثيرًا عن طريقة ابن السراج⁽³⁶⁾.

⁽³³⁾ ابن عصفور، الممتع، ج 1: ص: 181.

⁽³⁴⁾ ابن السراج، الأصول في النحو، تحقيق عبدالحسين الفتلي، بغداد 1973، ج 1: ص: 203.

⁽³⁵⁾ ابن السراج، الأصول في النحو، ج 1: ص: 203.

⁽³⁶⁾ يؤكد ذلك أن الفارسي ذكر أن أفعال الحواس كلها متعدية. وللمزيد انظر: الفارسي، الإيضاح العضدي، ص 170. ووافقه في ذلك ابن بابشاذ الذي عد من أنواع الأفعال نوعًا خامسًا يتعدى إلى مفعول به واحد، وهي أفعال الحواس وما جرى مجراها (المقدمة المحسبة، ص 365). وذكر ابن معط أن الأفعال اللازمة على ثلاث دلالات: خلقة نحو: احمرَّ، طال، وأفعال نفس غير ملابسة، وحركة جسم غير مماسة، نحو: مشى (الفصول الخمسون، ص 171) ونحو ذلك عند الشلويني: أفعال النفس التي لا تلبس غيرها: فرح، واغتم، وأفعال الجسم التي لا تلبس غيرها: قام، وقعد، أفعال الطبيعة والغريزة: شجع، وجبن (التوطئة، ص 193).

ثالثاً: السؤال عن الفعل:

ذكر ابن السراج أن مما يميز به المتعدي من اللازم صيغة السؤال عن الفعل، قال: "واعلم أن هذا إنما قيل له مفعول به، لأنه لما قال القائل: ضرب، وقتل، قيل له: هذا الفعل بمن وقع؟ فقال: بزيد أو بعمر، فهذا إنما يكون في المتعدي نحو ما ذكرنا، ولا يقال فيما لا يتعدى، نحو: قام وقعد، لا يقال هذا القيام بمن وقع؟ ولا هذا القعود بمن حلّ، وإنما يقال: متى كان القيام؟ وفي أي وقت؟ وأين كان؟ وفي أي موضع؟"⁽³⁷⁾.

ج. تعدية الفعل في العربية:

تتعدد طرق تعدية الأفعال في العربية، بيد أن أهم هذه الطرق تتمثل في طريقتين:

الأولى: التعدي بالهمزة:

يقول أبو علي الفارسي: "الأفعال التي لا تتعدى إلى مفعول إذا نقلت بالهمزة تعدت إلى مفعول به، والمتعدية إلى مفعول به واحد إذا نقلت بالهمزة تعدت إلى مفعولين"⁽³⁸⁾. ومن قبل فرق سيبويه من حيث المعنى بين صيغة اللازم (فَعَلَ) والمتعدي بالهمزة (أَفْعَلَ) ومرد هذا الفرق إلى ما يطرأ على الصيغة من معنى التصيير، يقول سيبويه: "تقول: دخل وخرج وجلس. فإذا أخبرت أن غيره صيره إلى شيء من هذا قلت: أخرجه وأدخله وأجلسه". وتقول فزع وأفرعته، وخاف، وأخفته، وجال وأجلته وجاء أجأته، ومن ذلك مكث وأمكثته"⁽³⁹⁾.

الثانية: التعدي بالتضعيف:

ويتعدى الفعل بالتضعيف تضعيف العين، كما يتعدى بالهمزة، قال سيبويه "وقد يجيء الشيء على فعلت فيشرك أفعلت، كما أنهما قد يشتركان في غير هذا وذلك قولك غرم وغرمته،

(37) ابن السراج، الأصول في النحو، ج1: ص204-205.

(38) الفارسي، المسائل البغداديات، تحقيق: عبد الفتاح إبراهيم أحمد العلمي (رسالة ماجستير-جامعة الأزهر، 1981م)، ص 34. وانظر الخصائص، ابن جني، ج 2: ص: 214.

(39) سيبويه، الكتاب، ج 4: ص: 55.

وأغرمته وإن شئت كما تقول: فَرَعْتَهُ وَأَفْزَعْتَهُ وَفَرَحَ وَفَرَحْتَهُ، وإن شئت أفرحته. ⁽⁴⁰⁾ ولا يظهر في هذه الأمثلة شيء من الاختلاف الدلالي بين تعدية الفعل بالهمزة وتعديته بالتضعيف، ولكن الاستعمال اللغوي ربما فرق بين التعديتين، فاستفاد من كل صيغة لتعبر عن دلالة مختلفة

الفصل الثاني: المتعدي واللازم في التركية:

GEÇİŞLİ VE GEÇİŞSİZ

أ. تعريف المتعدي واللازم:

1. **الفعل المتعدي**: يطلق اسم الفعل المتعدي في اللغة التركية على الفعل الذي يمكن أن يتعدى إلى مفعول به واحد، سواء أكتب هذا المفعول به مذكوراً في الجملة أم لم يكتب، ولا يلزم أن يكون المفعول به مذكوراً في الجملة حتى نطلق على الفعل (فعل متعدي)، وكان علماء اللغة الترك إذا أرادوا أن يعرفوا المتعدي من اللازم في الأفعال يحددون الفاعل ثم يسألون الفعل بأسئلة: (kim - ne - nereyi) أي شخص، لِمَ، ماذا، أي مكان، فإذا وُجد مفعول يجيب عن هذه الأسئلة داخل الجملة عدّوا الفعل متعدياً، سواء أكان المفعول به واضحاً أو غير واضح. ⁽⁴¹⁾ ونخلص من هذا التعريف أن الفعل المتعدي في اللغة التركية لا يمكن أن يتعدى إلى أكثر من مفعول به واحد، وأنه يتسع ليشمل المفعول معه والمفعول إليه والمفعول منه.

فتحت الريح الباب	بعنا الأسبوع الماضي طائرتنا القديمة
Rüzgar kapıyı açtı.	Eski uçagımızı geçen hafta sattık
كتب الكاتب رواية طويلة	قال أبي لي: لا تنس جواز سفرك
uzun bir roman yazdı	Babam bana pasaportunu unutma dedi

⁽⁴⁰⁾ سيبيويه، الكتاب، ج 4: ص: 56 .

⁽⁴¹⁾ Kerim Demirci,; kelime bilgisi;ELKitabı;Ankara,2015.s.174.

2. الفعل اللازم: يطلق الفعل اللازم في اللغة التركية على الفعل الذي لا يجيب على الأسئلة بأدوات الاستفهام ماذا، أي شخص، أي مكان، لم أو لماذا. (42)

وقفت العربة في منتصف الطريق	اختنقنا بسبب سوء حرارة الجو
Araba yolun ortasında durdu	Sıcak havadan fena halde bunaldık
ضحك الطلاب كثيرًا على الدُعاة	ينخدع الناس بكذبك
Öğrenciler fıkraya çok güldüler	Senin yalanlarına her kes kanıyor
مات السمك والبيغاء	اسودت السماء فجأة
balıklar ve papağan ölmüş	Gökyüzü birdenbire karadı

ب . الأفعال التي تتعدى إلى مفعولين: ليس في التركية أفعال تتعدى إلى مفعولين صريحين كما في العربية، وينقسم الفعل المتعدي إلى مفعولين في العربية قسمين:

الأول: قسم يتعدى إلى مفعولين ليس أصلهما مبتدأ وخبرًا، مثل: أعطى، منح، منع، كسا، ألبس، علم. إضافة إلى الأفعال التي تتعدى في الأساس إلى مفعول به واحد ثم تتعدى إلى مفعولين بالهمزة أو التضعيف، وعند ترجمة الجمل التي تحوي مفعولين في العربية إلى التركية، يكون على النحو الآتي⁽⁴³⁾:

أَلْبَسَ الْأَبُ الطِّفْلَ مَلَابِيسَ خَفِيفَةً.	مَنَحَ الْمُدَرِّسُ الْفَائِزَ جَائِزَةً.
Baba, çocuğa, hafif elbiseler giydirdi.	Öğretmen, kazananı bir ödül verdi
وَهَبَ الْأَمِيرُ الشَّاعِرَ جَائِزَةً.	أَشْرَبَ الْأَبُ الطِّفْلَ الْحَلِيبَ.
Emir, şaire bir ödül verdi (hibe etti).	Baba, bebeğe süt içirdi.
سَأَلَ الْمُحْتَاجُ الْغَنِيَّ مُسَاعَدَةً مَالِيَّةً.	مَنَعَ الْخَادِمُ الطِّفْلَ الْخُرُوجَ مِنَ الْبَيْتِ.
İhtiyaç sahibi, zenginden, mali destek stedi.	Hizmetçi, çocuğu, evden çıkmaktan alıkoymuştu (çıkmasına engel oldu).
عَلَّمَ الْمُدَرِّسُ الطَّالِبَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ .	رَزَقَهُ اللَّهُ وَلَدًا.
Öğretmen, öğrenciyi, Arapçayı öğretti.	Allah, ona bir oğul verdi.
أَرْكَبَ الْأَبُ الْبُنْتَ الْحِصَانِ.	سَأَلَ الْمُؤْمِنُ اللَّهَ الْعَافِيَةَ.

(42) Kerim Demirci, aynı kitap, s.175.

(43) Tac eddin Uzun; Prof.Dr. EL inşâülvadih; Konya 2015.s:18.

Mümin, Allah'tan afiyet istedi/dilendi.

أَفْهَمَ الْمُدْرَسُ الطَّالِبَ الدَّرْسَ.

Öğretmen, öğrenciye, dersi anlattı.

حَمَلَ الْفَلَّاحُ الْحِمَارَ الْحَطَبَ.

Çiftçi, eşeğe, odun yükledi.

حَفَظْتُ الْغُلَامَ الْقُرْآنَ.

Çocuğa, Kuran'ı ezberlettim.

أَعْطَيْتُ السَّائِلَ فَرَاطَةً.

Dilenciye, bozuk para verdim.

خَوَّفْتُ الرَّجُلَ الظَّلْمَ.

Adamı, zulümden, korkuttum.

Baba, kız çocuğunu, ata bindirdi.

فَهَّمَ الْمُدْرَسُ الطَّالِبَ الدَّرْسَ.

Öğretmen, öğrenciye, dersi anlattı.

كَسَا الْعِلْمُ أَهْلَهُ وَقَارًا.

İlim, sahibine, vakar giydirdi (kazandırdı).

سَقَى الطَّبِيبُ الْمَرِيضَ الدَّوَاءَ.

Doktor, hastaya, ilaç içirdi.

أَبْلَغَهُ سَاعِي الْبَرِيدِ الْخَبَرَ.

Postacı, haberi, ona ulaştırdı.

وَقَى الْخَادِمُ الطِّفْلَ النَّارَ.

Hizmetçi, çocuğu, ateşten korudu.

ومن ذلك ما ورد في الذكر قول الله تعالى " أنزل مكموها" سورة هود، آية: 29.

Sizi ona zorlayacakmiyiz? (44)

وقوله تعالى: "أسقيناكموه" الحجر، آية: 22.

Sizi onunla sulayack (45)

وقوله تعالى: "فسيكفيكمهم الله" البقرة، آية: 137.

Allah,onlara karşı seni koruyacaktır (46)

وقوله تعالى: "أرنا آياتنا" طه، آية: 56.

Firavna mucizelerimizi gosterdik (47)

الثاني: قسم يتعدى إلى مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر، وهي أفعال القلوب، وأفعال التحويل،

وتتنقسم أفعال القلوب قسمين:

1: أفعال اليقين، وهي ستة أفعال بمعنى علم واعتقد: رأى، علم، درى، وجد، ألقى..

رأيت الله كبيراً، علمته مجتهداً، دريت محمداً وفيّاً، وجدت الطاعة سهلة، ألفت قولك صواباً..

(44) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ANKARA -2011,s,281.

(45) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.242.

(46) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.26.

(47) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.343.

2: أفعال الظن، وهي تفيد رجحان وقوع الشيء، وهي نوعان: نوع يكون للظن واليقين والغالب كونه للظن، ونوع يكون للظن فحسب. فالنوع الأول ثلاثة أفعال: وهي ظن التي لليقين أوالرجحان وخال بمعنى ظن التي للرجحان، وحسب التي تفيد الرجحان.

الثاني من أفعال القلوب، ما يفيد الظن فحسب، وهي جعل بمعنى ظن، وعد بمعنى ظن، وزعم بمعنى ظن. وهب بمعنى ظن. (48)

أريتهم الصبر مفتاح النصر

Onlara sabrın her başarının anahtarı olduğunu gösterdim

كنت أظنُّ أقراص الفيتامين مفيدة للصحة

Vitamin tabletlerinin sağlığa çok faydalı olduğunu sanıyordum.

Allah büyük olarak bildim

رأيت الله كبيرًا

Onu çalışkan olarak bildim

علمته مجتهدًا

Muhammed'i vefalı bildim

دريت محمدًا وفياً

Taat'i kolay buldum

وجدت الطاعة يسيرة

Sözünü doğru bildim

ألفيت قولك صوابًا⁽⁴⁹⁾

أما أفعال التحويل التي تنصب مفعولين وهي أفعال: جعل بمعنى حول وصير، فليست في اللغة التركية، وتترجم جملة (جعل الفلاح القمح دقيقًا) إلى التركية على النحو الآتي:

İşçi buğdayı un yaptı .

İşçi buğdayı un halinde yaptı.

İşçi buğdayı una çevirdi.⁽⁵⁰⁾

ومنه قول الله تعالى: "لنشاء لجعلناه حطامًا" الواقعة، آية: 65

(48) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: 36، 37.

(49) Tac eddin Uzun; Prof.Dr. EL inşâülvadih; Konya 2015.s:21.

(50) Üniversiteler İçin Türkçe Dil Bilgisi ,Necati Demir, İstanbul 2022.,s:225.

وورد في ترجمة معاني الذكر الحكيم:

Dileseydik,onu kuru bir çöp yapardik (51) .

وقوله تعالى: "لونشاء جعلناه أجابًا" الواقعة،آية: 70.

Dileseydik,Onu acı bir su yapardik(52)

ج. الأفعال التي تنصب ثلاثة مفاعيل : أرى، أعلم، أنبأ، أخبر.(53) وهذه الأفعال ليست في اللغة التركية، فيقال في ترجمة الجمل الآتية:(54)

أنبأ المدرس الطلاب الامتحان سهلا

Hoca öğrencilere sınavın kolay olduğunu gösterdi

Hastaya istirahatin zaruri olduğunu bildirdim

أخبرت المريض الراحة
ضرورة

Muhammed'e işin karışık olduğunu gösterdim

أريت محمدًا الأمر معقدًا

Hikmetli adam sana doğruluğun kurtuluş olduğunu haber verir

يخبرك الرجل الحكيم
الصدق منجاة

Ona havanın fırtınalı olduğunu bildirdim

أنبأته الطقس عاصفًا

د . أسماء الأفعال تعد أسماء الأفعال مما تختص به اللغة العربية، وليس لها ترجمة حرفية في اللغة التركية، وإنما يترجم الفعل الذي يدل اسم الفعل عليه: فمثلا يترجم "صه" بمعنى اسكت "هاكم" بمعنى تناول أو خذ و"أف" بمعنى أتضجر ، ويعمل اسم الفعل في هذا السبيل

(51) Diyanet işleri başkanı IĞI KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.600.

(52) Diyanet işleri başkanı IĞI KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.600.

(53) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: 37.

(54) Tac eddin Uzun; Prof.Dr. EL inşaülvadih; Konya 2015.s:25.

عمل الفعل من جهة التعدي واللزوم،⁽⁵⁵⁾ ومن ذلك: "يا أيها الذين آمنوا عليكم أنفسكم": المائدة،

105

وورد في ترجمة رئاسة الشؤون الدينية التركية :

Ey iman edenler , siz kendinizi düzeltin (56)

وورد في ترجمة أخرى لمعنى الآية الكريمة:

Ey iman edenler! Üzerinizdeki (yükümlülük) kendi nefislerinizdir. (Öncelikli sorumluluğunuz kendi niyetleriniz ve amellerinizdir. Bu nedenle kendinize dikkat edin ve düzelti (57)

"ولا تقل لهما أف ولا تنهرهما" الاسراء، آية: 23 ، وترجمتها:

Sakin onlara öf bile deme onları azarlama (58)

"هيئات هيئات لما توعدون" المؤمنون، آية: 36.

Halbuki bu size vaad olunan şey , ne kadar da uzak (59)

وفي ترجمة أخرى لمعنى الآية الكريمة:

Heyhat! Size va'ad edilen şey (ahiret ve cennet) ne kadar uzak bir ihtimal!" (Bu adam gerçekleşmesi imkânsız va'adlerle sizi kandırırvermektedir.)(60)

المصدر: يعمل المصدر في العربية عمل الفعل الذي ينوب عنه،⁽⁶¹⁾ ومن ذلك:

"ولولا دفع الله الناس بعضهم ببعض": سورة الحج، آية: 40.

Eğer Allah'ın, insanların bir kısmını bir kısmıyla defetmesi olmasaydı (62)

اسم الفاعل: يعمل اسم الفاعل في العربية عمل الفعل الذي ينوب عنه⁽⁶³⁾، ومن ذلك:

"وكلبهم باسط ذراعيه بالصيد" سورة الكهف، آية: 18

Köpekleri de mağaranın girişinde iki kolunu uzatmış (64)

(55) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: 45.

(56) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.199.

(57) Yüce Kur'an'ın Manası ve Mesajı, Hazırlayan: Abdullah Akgül, Üstat Ahmet Akgü,

(58) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.303.

(59) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.376.

(60) Yüce Kur'an'ın Manası ve Mesajı, Hazırlayan: Abdullah Akgül, Üstat Ahmet Akgü,

(61) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: 47.

(62) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.368.

(63) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: 47.

هـ. تعدية الفعل في التركيب:

أ. إذا كان الفعل لازماً، فيضاف على جذر الفعل لاحقة (t) إذا كان الفعل منتهياً بحرف صائت،

مثل: bekle-t-ti ,oku-t-tu, ara-t-tı ,uyu-t-tu ,söyle-t-ti ,otur-t-tu.

Beni bir saat beklettin.

جعلتني أنتظر ساعة

يُقرئ المعلم الطلاب الكتاب

Öğretmen öğrencilere kitap okutuyor.

سيرَ الطبيب المريض

Doktor hastayı yürüttü.

ويستثنى من هذه القاعدة الفعلان:

ye-dir:

أطعمت الأم ابنها الطعام

Annesi çocuğuna yemek yedirdi.

de-dir-t:

أنطق القائد جميع الجنود التحية

Lider bütün askerlere selam dedirttti.

ب. إذا كان الفعل مكوّناً من مقطع صوتي واحد وينتهي بحرف صامت خشن وهي الحروف:

(FıSTıKÇı ŞaHaP)، فإنه يتعدى باللاحقة ır,-ir,-ur,-ür حسب التوافق الصوتي، وهذه القاعدة

ليست قطعية. (65)

bit-ir .iç-ir .geç-ir. düş-ür. göç-ür. piş-ir .yat-ır.

şış-ir, uç-ur, kaç-ır, vb.

ستنم الأم رضيعها على الفراش

Anne bebeğini yatağa yatırarak.

سينهي أحمد واجبه

Ahmet ödevlerini bitirecek.

ج. تستعمل لاحقة (-tır, -tir, -tur, -tür) (-dır, -dir, -dur, -dür) في تعدية الأفعال الأخرى.

(64) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.521.

(56) Kerim Demirci,Doç; kelime bilgisi;ELKitabı;Ankara,2015.s.17

sor-dur, dik-tir, aç-tır, yak-tır, yüz-dür, çalış-tır, al-dır.

أضحك علي الناس

Ali herkesi güldürdü.

أوقف الأصدقاء العربية

Arkadaşlar arabayı durdurdu.

فتح المعلم النافذة

Öğretmen pencereyi açtı.

ويستثنى من هذه القاعدة أربعة أفعال: (66)

kaldır	أَنْهَضَ	Kalk	انهض
getir	أَحْضَرَ	Gel	احضِرْ
götür	أَذْهَبَ	Git	اذهب
göster	أَرَّ، أَظْهَرَ	Gör	رَهِ

الفصل الثالث: أوجه التشابه والاختلاف بين العربية

والتركية في باب المتعدي واللازم:

أولاً: اتفقت التركية والعربية في تقسيم الفعل من حيث معناه إلى متعد ولزوم، كما تكاد تتفق اللغتان في تعريف التعدي واللزوم في الأفعال.

ثانياً: اتفقت اللغتان على بعض الدلالات المعنوية التي يعرف بها الفعل اللازم، وهي أفعال الخلقة وحركة الجسم في ذاته وهيئته وأفعال النفس التي لا تتعداها إلى غيرها.

ثالثاً : حددت العربية أوزاناً يعرف بها المتعدي واللازم، إضافة إلى بعض الدلالات المعنوية في الفعل، أما التركية فقد حددت أسئلة يعرف بالجواب عنها الفعل المتعدي من اللازم.

رابعاً: تمتاز العربية عن التركية بأفعال تستعمل متعدية ولزومة في الوقت ذاته، مثل الفعل شكر يتعدى تارة بنفسه ويتعدى تارة أخرى بحرف جر، وهذا ليس في التركية.

خامساً: التعدي في العربية يكون بنقل الفعل من باب إلى باب ، كالنقل من باب فعل إلى فَعَلَ بتشديد العين، أما في التركية فيكون بإضافة لواحق معينة.

⁶⁶⁾ (Muharrem Engin, Prof.Dr.Türk Dil Bilgisi;İstanbul2013;s.327.

سادساً: لا يسير التعدي في التركية على وتيرة واحدة، إذ إن التعدي في التركية يأتي بثلاث طرق، ولكل طريقة أفعال شاذة تنطبق عليها شروط القاعدة ولكنها تشذ عنها. وقد وضحت ذلك تفصيلاً.

سابعاً: انمازت العربية عن التركية بتعدي الفعل إلى مفعولين صريحين، وهذا ليس في التركية، فعلى سبيل المثال الأفعال العربية التي تقابل في التركية: "bildirmek - Anlatmak - göstermek - öğretmek - okutmak"، تتعدى إلى مفعولين في العربية، في حين أنها تأخذ مفعولين في اللغة التركية، أحدهما مفعول به صريح، والآخر مع اللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى وعلى.

أخبر المعلم الطلاب الخبر

Hoca öğrencilere haberi bildirdi.

أقرأ المعلم الطلاب الدرس

Hoca öğrencilere dersi okuttu.

أرى المعلم الطلاب الحل

Hoca öğrencilere çözümü gösterdi.

علم المعلم الطلاب الدرس

Hoca öğrencilere dersi öğretti.

ثامناً: انمازت العربية عن التركية بتعدي بعض أفعالها إلى ثلاثة مفاعيل صريحة وهي أفعال القلوب وأفعال التصيير والتحويل، وهذا ليس في التركية البتة.

تاسعاً: تختلف طرق تعدي الأفعال بين العربية والتركية، ففي العربية بعض أفعال تتعدى بنفسها، أي تطلب مفعولاً به صريحاً، لكنها تتعدى في التركية بما يقابل حروف الجر في العربية، فضلاً عن أن بعض الأفعال بين العربية والتركية تختلف في نوعية حرف الجر الذي تتعدى به. فقد يتعدى الفعل في العربية بالباء بينما يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على، وهي ظاهرة يمكن حصرها وتعتمد على الاستقراء والتتبع.

وقد سردت في هذا السبيل أكثر من خمسين فعلاً تختلف في العربية والتركية من حيث التعدي واللزوم، وهاكم ماسرده من هذه الأفعال: يتعدى الفعل ركب في اللغة التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على، بيد أن هذا الفعل يتعدى بنفسه في اللغة العربية على الأغلب، وإذا تعدى بحرف جر في اللغة العربية اختلف حرف الجر وفقاً للجملة ، فقد ورد في القرآن الكريم متعدياً ب (في)، قال تعالى: “فإذا ركبوا في الفلك” سورة العنكبوت، آية 65.

Gemiye bindikleri zaman”(67)

فنقول في العربية ركبت الفلك أو ركبت في الفلك، ولا يقال ذلك في التركية، ومثله ركبت الطائرة”Uçağa bindim، يتعدى الفعل باللاحقة التي تحدد المكان والجهة إلى أو على، ولا يصح أن يقال في العربية ركبت على الطائرة.

الفعل اهتم يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على، بيد أنه من الأوزان اللازمة في اللغة العربية، فهو فعل لازم، ويتعدى في العربية بالباء، فنقول في ترجمة هذه الجملة “Bu işe önem verdim” اهتم بالعمل، ومن الممكن أن تترجم إلى: أعطى أهمية للعمل. أو أعطى العمل أهمية، لكن الترجمة الأولى أفصح. أما الفعل (ilgilenmek) الذي يقابل اهتم في العربية أيضاً فإنه يتعدى في التركية باللاحقة المصاحبة بمعنى مع أو الباء في العربية: اهتم بالعمل. işle ilgilendi

الفعل استعان، من الأوزان اللازمة في العربية، ويتعدى بحرف الجر، وهو من الأفعال المركبة في اللغة التركية، فيتعدى في التركية باللاحقة الانفصال من أو عن. Allah’tan yardım “istedim”استعنت بالله، ومن الممكن أن يترجم الفعل السابق إلى فعل مركب في العربية، فنقول : طلبت العون من الله، وفي هذه الحال يتفق حرف التعدي في العربية والتركية في هذا الفعل، بيد أن الترجمة الأولى أفصح.

الفعل أخبر من الأفعال المتعدية في العربية، وهو من الأفعال المركبة في التركية، فيتعدى باللاحقة التي تحدد المكان والجهة إلى أو على. “Ona haber verdim.” أَخْبَرْتُهُ.

(67) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.444.

الفعل ناسب أو لاءم، من الأوزان المشتركة بين المتعدي واللزم في العربية، فيتعدى بنفسه تارة، ويتعدى بحرف الجر تارة أخرى، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على. يناسبني، أو يناسب لي، أو يليق بي ويليقي لي.

Bana uygun oluyor.

الفعل دخل، يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على، بيد أنه من الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية فيتعدى بنفسه تارة، ويتعدى بحرف الجر تارة أخرى، ويتعدى بنفسه على الأفضح. وقد ورد في القرآن الكريم والسنة النبوية، متعديًا بنفسه ومتعديًا بحرف جر، فمن الأول قال تعالى: "ودخل المدينة على حين غفلة من أهلها" سورة القصص، آية: 15،

halkın habersiz olduğu bir sırada şehre girdi.(68)

ومن الثاني قال تعالى: ورأيت الناس يدخلون في دين الله أفواجًا. سورة النصر: آية: 2. ويتعدى في كل الأحوال في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة: وقد ورد في ترجمة معاني الآية: insanların bölük bölük Allah'ın dinine girdiğini gördüğün (69)

فهو يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة.

الفعل غادر، يتعدى في التركية باللاحقة الانفصال بمعنى عن، أو من(70) لكنه من الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، فيتعدى إلى مفعول به بنفسه، ويتعدى بحرف جر، كما أنه يتعدى بحرف جر "في" كل أحواله إذا كان بمعنى انفصل.

أو بانئت الطائرة عن المطار، غادرت الطائرة المطار

“Uçak hava alanından ayrıldı” “Uçak hava alanından ayrıldı”

الفعل نصر أو ساعد، بكلا معنييه من الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، بيد أنه في التركية يتعدى باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على.

نصرته، ساعدته “Ona yardım ettim”

(68) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.426.

(69) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.703.

(70) (Ayla Abak. Türkçe Dilbilgisi Kaynak Kitap , istanbul 1993,s: 47 .

الفعل قَسَمَ، وقَسَمَ بتضعيف العين يتعدى بنفسه في العربية إلى مفعولين، بيد أنه يتعدى في التركية إلى مفعولين أحدهما مفعول به صريح، والثاني تلحقه اللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على، تقول: قسم أحمد التفاحة قسمين

Ahmet elmayı iki bölüme böldü

وقَسَم التفاحة قسمين.

Elmayı iki bölüme böldürdü .

أما الفعل انقسم فإنه يتعدى بنفسه في العربية إلى مفعول به واحد، ولكنه يأخذ في التركية علامة الجهة بمعنى إلى أو على⁽⁷¹⁾. انقسم المسلمون فريقين

Müslümanlar iki bölüme bölündüler.

الفعل آمن، من الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، وأكثر تعديه في العربية بحرف الباء، ويتعدى أيضًا باللام، وإلى، وقد ورد في القرآن الكريم متعديًا بالباء واللام، قال تعالى: "قولوا آمنا بالله" سورة البقرة، آية 136.

"Deyin ki: "Biz Allah'a, iman ettik".(72)

وقال تعالى "قال آمنتم به قبل أن آذن لكم" الأعراف 123.

"Ben size izin vermeden ona iman ettiniz ha!" dedi.(73)

بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على فحسب، وإذا ترجم هذا الفعل بمعنى صدق بتشديد الدال، فإنه يتعدى بنفسه في اللغة العربية. آمنت بالله، أو صدقت الله.

الفعل أَعْجَبَ، بفتح الهمزة من الأوزان المشتركة بين اللازم والمتعدي في العربية، فيتعدى تارة بنفسه وتارة بحرف جر، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على.

(71) Berke Varda, Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri, İstanbul : 2001s: 51

(72) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.26.

(73) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s703.

أعجبني هذا الموضوع

“Bu konu bana beğendirdi.

الفعل أُعْجِبَ، بضم الهمزة، يتعدى في العربية بحرف جر، بيد أنه في التركية يتعدى إلى مفعول به، أُعْجِبْتُ بهذا الأمر
“Bu konuyu beğendim.”

الفعل وثق من الأوزان اللازمة في العربية، ويتعدى غالبًا بحرف الجر في أو بحرف الجر الباء، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على.
وثقت في الله، وثقت بالله “Allaha güvendim.”

الفعل اتبع، يتعدى في العربية بنفسه فلا يحتاج إلى حرف جر، بيد أنه في التركية يتعدى باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على. اتبعته “Ona uydum”
قال تعالى: "يا قوم اتبعون أهدكم سبيل الرشاد" سورة غافر، آية: 38،

“Ey kavmim! Bana uyun ki, sizi doğru yola ileteyim.”(74)

وقال تعالى: "فاتبعوا أمر فرعون وما أمر فرعون برشيد". سورة هود، آية: 97.

Firavun’un emrine uydular.(75)

الفعل تسلق، من الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تدل على الاتجاه بمعنى إلى أو على.
تسلقت الجبل
“Dağa tırmandım.”

الفعل فرح، من الأوزان المشتركة بين العربية والتركية، وغالبًا ما يتعدى في العربية بحرف الجر الباء، قال تعالى: "وفرحوا بالحياة الدنيا " الرعد، آية: 26. وأحيانًا يتعدى بحرف الجر إلى، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة، إلى أو على .
سعدت بهذا الأمر، فرحت بهذا العمل “Bu işe sevindim.”

(74) Diyanet işleri başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.521.

(75) Diyanet işleri başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.250.

الفعل سأل، من الأوزان الخاصة بالفعل المتعدي في العربية، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تدل على الجهة، وإذا تعدى إلى مفعول به في التركية، يكون معناه في العربية سأل عن. سألته "Ona sordum."، سألت عنه "Onu sordum."

الفعل رحم، من الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة إلى وعلى. قال تعالى: "ولو رحمناهم" سورة المؤمنون، آية:

75

" Biz onlara merhamet ederseydik," (76)

رحمت الأم ابنها "Anne oğluna merhamet etti."

الفعل احترم، على الأوزان المشتركة بين اللازم والمتعدي في العربية، وأكثر استعماله متعدياً بنفسه، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة.

يحترم الطالب معلمه "Öğrenci hocasına saygı gösterir."

الأفعال جاهد وناضل وحارب، على الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، بيد أنها تتعدى في التركية، باللاحقة المصاحبة بمعنى مع أو ب أو باللاحقة التي تحدد المكان والجهة .

"Peygamber Müşriklerle cihad etti."

جاهد الرسول المشركين

"Peygamber Müşriklerle savaştı".

حارب الرسول المشركين

"Ey Peygamber! Kâfirlere ve münafıklara karşı cihad et.(77)

ومنه قول الله تعالى " ياأيها النبي

جاهد الكفار والمنافقين" سورة التحريم، آية: 9

الفعل بدأ، على الأوزان الخاصة بالفعل المتعدي في العربية، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على.

⁷⁶⁾ (Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.379.

(⁷⁷⁾ Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.632.

بدأ الطالب التعلم "Öğrenci öğrenmeye başladı"

الفعل شكر، على الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، فيأتي تارة متعدياً بنفسه، وتارة أخرى متعدياً بحرف الجر إلى، فيقال في العربية شكر له وشكره. بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة، إلى أو على فحسب.

شكرت المعلم أو شكرت للمعلم "Öğrenci öğrenmeye başladı"

وورد في القرآن الكريم متعدياً بحرف الجر، قال تعالى: "واشكروا لي ولا تكفرون". البقرة، آية: 152
"Bana şükredin, sakın nankörlük etmeyin" (78)

وورد في السنة متعدياً بنفسه، قال صلى الله عليه وسلم: من لم يشكر القليل لم يشكر الكثير
ومن لم يشكر الناس لم يشكر الله⁽⁷⁹⁾

الفعل أسرف، على الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على.

أسرف العاصي في إيذاء نفسه. "İsyankar kendinin eziyetine abartı".

الفعل دافع، على الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، ويتعدى بحرف الجر عن، بيد أنه يتعدى بنفسه في التركية، فيأخذ معموله لاحقة المفعول به.

يدافع الجندي عن وطنه. "Asker vatanı savunur".

ومنه قول الله تعالى: "إن الله يدافع عن الذين آمنوا" سورة الحج، آية: 38.

Şüphesiz, Allah inananları savunur.(80)

الفعل تأخر، على الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، ويتعدى بحرف الجر عن، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة، إلى أو على.

تأخر الطالب الكسول عن الدرس "Tembel Öğrenci derse geçkaldı".

(78) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.29.

(79) الإمام أحمد بن حنبل، المسند، مؤسسة قرطبة، القاهرة 1998، حديث رقم 18472.

(80) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.368.

الفعل أرشد، على الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، ويستعمل متعدياً بنفسه على الأكثر، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على. أرشد المعلم الطلاب “Hoca öğrencilere rehberlik etti”.

الفعل صعد من الأوزان الخاصة بالفعل المتعدي في العربية ، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على.

صعد العامل السلم “İşçi merdivene çıktı”.

الفعل عفا يكون لازماً ومتعدياً بنفسه ومتعدياً بحرف الجر، بيد أنه يتعدى في التركية، فيطلب مفعولاً به.

يعفو الله عن ذنوب المسلمين “Allah Müslümanlar günahkarlarını aff eder”.
ومنه قول الله تعالى : " فاعف عنهم " سورة آل عمران، آية: 159.

“(81) “Artık sen onları affet”

الفعل ناب، على الأوزان الخاصة بالفعل اللازم في العربية، و يتعدى غالباً بحرف الجر عن، بيد أنه يتعدى بنفسه في التركية، فيطلب مفعولاً صريحاً⁽⁸²⁾.

“İşçi işyeni sahibini vekalet ediyor”.

الفعل تخرج، على الأوزان المشتركة بين اللازم والمتعدي في العربية، ويأتي في العربية متعدياً بحرف الجر في؛ لأنه يكون بمعنى دَرَس في. ويتعدى في التركية باللاحقة التي تدل على معنى من أو عن.

تخرجت في كلية الإلهيات “İlahiyat fakültesinden mezun oldum”.

الفعل فاجأ، على الأوزان المشتركة بين المتعدي واللازم في العربية، وأكثر استعماله في العربية متعدياً بنفسه، أما في التركية، فيتعدى باللاحقة التي تحدد المكان والجهة.

فاجأ المعلم الطلاب . “Hoca öğrencilere sürperiz yaptı”.

(81) Diyanet işleri başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.79.

(82) ,Necati Demir Üniversiteler İçin Türkçe Dil Bilgisi , İstanbul 2022,s:254.

يتفق الفعل حَيَّرَ في طريقة تعديته في العربية والتركية فيطلب مفعولاً به في اللغتين:

حَيَّرَ المعلم الطلاب. “Öğretmen öğrencileri şaşırttı”

الفعل شعر، على الأوزان المشتركة بين اللغتين والمتعدي في العربية، ويتعدى في العربية بالباء، بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة.

شعرت بالخوف . “Korkaklığa duydum”

الفعل قَدَّرَ بتشديد الدال بمعنى احترم، أكثر استعماله في العربية متعدياً بنفسه، بيد أنه في التركية يتعدى باللاحقة التي تدل على الجهة.

يحترم الولد أمه “Çocuk annesine hürmet ediyor”

الفعل سَنِمَ، على الأوزان المشتركة بين اللغتين والمتعدي في العربية، والأولى أن يتعدى في العربية بنفسه. بيد أنه يتعدى في التركية باللاحقة التي تدل على معنى من أو عن.

سئم المريض مذاق الدواء، أو سئم من مذاق الدواء. “Hasta ilaç tadından bıktı”.

ومنه قول زهير بن أبي سلمى في معلقته:

سئمت تكاليف الحياة ومن يعيش... ثمانين حولاً لا أباً لك يسأم

Usandım hayatın derdinden

Seksen yıl yasayan usanır inan (83)

الفعل احتقر، يأتي على الأوزان الخاصة بالفعل المتعدي في العربية، بيد أنه يلزم أن يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة بمعنى إلى أو على:

لا تحقرن الفقير . “Fakire hakaretetme”

الفعل لقي يتعدى في العربية بنفسه، بينما يتعدى في التركية باللاحقة المعية، وشاهد ذلك في القرآن الكريم، الفعل لقي مع إذا الظرفية في قول الله تعالى: " وإذا لقوا الذين آمنوا قالوا

آمنّا" سورة البقرة، آية: 14

“(84).” “İman edenlerle karşılaştıkları zaman,

(83) Mehmet Hakkın suCİN, Yedi Aski Siirleri, İstanbul 2020, s.102.

(84) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ , s.4.

الفعل عبد، يتعدى في العربية بنفسه أما في التركية فيتعدى باللاحقة التي تحدد المكان والجهة:

"اعبدوا ربكم الذي خلقكم والذين من قبلكم" سورة البقرة، آية: 21.

"Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize ibadet edin." (85)

الفعل سكن، استوطن، يتعدى في العربية بنفسه بينما يتعدى في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة، "قلنا يا آدم اسكن أنت وزوجك الجنة" سورة البقرة، آية: 35.

"Dedik ki: "Ey Âdem! Sen ve eşin cennete yerleşin " (86)

يتعدى الفعل دعا بمعنى سأل، أو بمعنى رجا، أو بمعنى عبد في العربية بنفسه أما في التركية فيتعدى باللاحقة التي تحدد المكان والجهة⁽⁸⁷⁾، فمن المعنى الأول: "قالوا ادع لنا ربك" سورة البقرة 69.

Onlar, "Bizim için Rabbine dua et dediler (88)

ومن المعنى الثاني: "وقال ربكم ادعوني أستجب لكم" سورة غافر، آية: 60.

"Rabbiniz şöyle dedi: "Bana dua edin, duânıza cevap vereyim." (89)

ومن الثالث قوله تعالى: "فادعوه مخلصين له الدين" سورة غافر، آية: 65.

"O hâlde sadece Allah'a itaat ederek (samimi olarak) O'na ibadet edin." (90)

الفصل الرابع: الأفعال التي تختلف معانيها باختلاف حروف التعدي ومقابلها في التركية

الفعل رغب يتعدى بحروف الجر إلى، وفي، وعن، والباء، ويختلف معناه تبعًا لاختلاف حرف الجر، رغب إلى ورغب في بمعنى حرص،⁽⁹¹⁾

ومن ذلك قول الله تعالى: "إنا إلى الله راغبون" سورة التوبة، آية: 59.

وورد في ترجمة معاني القرآن الكريم:

"Biz yalnız Allah'a rağbet eder (O'nun ihsanını ister)iz"(92)

(85) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.5.

(86) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.35.

(87) Necati Demir Üniversiteler İçin Türkçe Dil Bilgisi, İstanbul 2022,,288.

(88) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.12.

(89) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.523.

(90) Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.542.

(91) (الراغب الأصفهاني، المفردات، مكتبة الأنجلو المصرية، بدون تاريخ، ص: 198.

وقوله تعالى: "والى ربك فارغب" سورة الشرح، آية: 5.

"Ancak Rabbine yönel ve yalvar." (93)

وإذا تعدى بحرف الجر عن، أفاد معنى زهد وانصرف، ومنه قول الله تعالى: "أراغب أنت عن آلهتي يا إبراهيم" سورة مريم، آية: 46.

"Ey İbrahim! Sen benim ilâhlarımdan yüz mü çeviriyorsun?" (94)

وقوله تعالى: "ومن يرغب عن ملة إبراهيم إلا من سفه نفسه" سورة البقرة، آية: 130.

"Kendini bilmeyenden başka İbrahim'in dininden kim yüz çevirir" (95)

وإذا تعدى بحرف الباء أفاد معنى الضن والبخل. (96) ومنه قول الله تعالى: "ولا يرغبون بأنفسهم عن نفسه" سورة النساء، آية: 120.

"kendi canlarını onun canından üstün tutmak yaraşmaz." (97)

وقد توافقت التركية مع العربية في ترجمة معاني الآيات السابقة، فأجاد المترجم في ترجمة معاني "رغب" التي تعددت مع اختلاف حرف الجر.

الفعل سارع يتعدى بحرف الجر في إلى، وهو مع إلى يفيد معنى الاستقرار في الشيء والانغماس فيه والتمكن منه، أما إذا تعدى بحرف الجر إلى، فإنه يفيد معنى التمني ومنتهى الغاية (98)

ومن الأول قول الله تعالى: "لا يحزنك الذين يسارعون في الكفر" سورة المائدة، آية 41 .

"küfürde yarışanlar seni üzmesin." (99)

وقوله تعالى: "إنهم كانوا يسارعون في الخيرات" سورة الأنبياء، آية: 90.

"Onlar gerçekten hayır işlerinde yarışır" (100)

(92) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.212.

(93) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.690.

(94) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.333.

(95) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.25.

(96) (الزمخشري، الكشاف، مصطفى البابي الحلبي، 1972، ج 2 ص: 220.

(97) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.221.

(98) (تفسير القرآن الحكيم، 247 . 248.

(99) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.124.

(100) Diyanet işleri başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.360.

ومن الثاني قول الله تعالى: "وسارعوا إلى مغفرة من ربكم وجنة". سورة آل عمران، آية: 133 .

"Rabbimizin bağışına, cennete koşun".(101)

وقد برع المترجم في التعبير عن معنى الفعل في الحالتين، فترجم في الكفر، باللاحقة الظرفية التي تفيد الاستقرار والانغماس في الشيء، وترجم في الخيرات بما يفيد معنى في عمل الخيرات، وكذلك أجاد في ترجمة الحالة الثانية من الفعل سارع إذا تعدى بإلى، فترجم معناه إلى التركيب باللاحقة التي تحدد المكان والجهة التي تفيد المعنى المراد.

يتعدى الفعل نظر بحرف الجر في وإلى، وإذا تعدى بفي دلّ على الاستغراق في المنظور وشدة التأمل فيه وانشغال القلب والفكر به، وإذا تعدى بإلى أفاد معنى المشاهدة والرؤية بالعين.⁽¹⁰²⁾

فمن الأول قول الله تعالى: "أولم ينظروا في ملكوت السموات والأرض" سورة الأعراف، آية: 185. وورد في ترجمة معاني القرآن الكريم:

"Onlar göklerdeki ve yerdeki sınırsız hükümler ve nizama hiç bakmadılar mı?"
(103)

ومن الثاني قول الله تعالى: "رب أرني أنظر إليك" سورة الأعراف، آية: 143.

"Rabbim! Bana (kendini) göster, sana bakayım"(104)

وقد تعدى الفعل في اللغة التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة في كلتا الحالتين. ويتعدى الفعل نظر في التركية باللاحقة التي تحدد المكان والجهة حتى مع ظروف المكان

(101) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.76.

(102) محمد أمين الخضري، من أسرار حروف الجر في الذكر الحكيم، القاهرة، مكتبة وهبة، 1989م، ص:141.

(103) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.188.

(104) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.181.

المبهمه⁽¹⁰⁵⁾، بينما يتعدى في اللغة العربية بنفسه، إذ إن ظروف المكان المبهمه منصوبة في العربية أصلاً.

نظرت تحت	Aşağıya baktım	نظرت يميناً	Sağa baktım
نظرت فوق	Yukarıya baktım	نظرت يساراً	Sola baktım

يتعدى الفعل ذهب بحرف الجر الباء، كما يتعدى بالهمزة، فإذا تعدى بالباء أفاد معنى الاستصحاب، كما في قول الله تعالى: "فلما ذهبوا به وأجمعوا أن يجعلوه في غيابت الجب" سورة يوسف، آية: 15.

(106) "Yûsuf 'u götürüp kuyunun dibine bırakmaya karar verdikleri zaman." وقوله تعالى: "اذهبوا بقميصي هذا" سورة يوسف، آية: 93.

(107) "Bu gömleğimi götürün." ويفيد مع الباء أيضاً معنى السلب والنزع والأخذ، كما في قول الله تعالى: "ذهب الله بنورهم" سورة البقرة، آية: 17.

(108) "Allah ışıklarını yok eder." ومعنى الإهلاك كما في قوله تعالى: "ولو شاء الله لذهب بسمعهم وأبصارهم" سورة البقرة، آية: 20.

(109) "Allah dileseydi, elbette onların işitme ve görme duyularını giderirdi." ومعنى التخلي عن، أو الهلاك كما في قوله تعالى: "إما نذهبن بك" سورة الزخرف: 41.

(110) "Ya biz seni (bu dünyadan) alır götürürüz de", ويتضح من ترجمة معاني القرآن الكريم في الآيات السابقة أنه تعدى بنفسه، فطلب مفعولاً به في كل المعاني التي ورد فيها مع الباء، وإذا تعدى بالهمزة أفاد معنى إزالة المكروه أو إفادة المرغوب⁽¹¹¹⁾، فمن الأول قول الله تعالى: "الحمد لله الذي أذهب عنا الحزن" سورة فاطر، آية: 34.

(112) "Hamd, bizden hüznü gideren Allah'a mahsustur".

⁽¹⁰⁵⁾ (Necati Demir, Üniversiteler İçin Türkçe Dil Bilgisi, İstanbul 2022, s:258.

⁽¹⁰⁶⁾ Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ, s. 15.

⁽¹⁰⁷⁾ Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ, s. 16.

⁽¹⁰⁸⁾ Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ, s. 17.

⁽¹⁰⁹⁾ Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ, s. 5.

⁽¹¹⁰⁾ Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ, s.543.

⁽¹¹¹⁾ محمد أمين الخضري، من أسرار حروف الجر في الذكر الحكيم، ص: 171.

وقوله تعالى: "ليذهب عنكم رجز الشيطان" سورة الأنفال، آية: 11

“ sizden şeytanın vesvesesini gidermek”,(113).

وقوله تعالى " يريد الله ليذهب عنكم الرجس أهل البيت" سورة الاحزاب، آية 33.

“ Allah, sizden ancak günah kirini gidermek istiyor”(114)

ومن المعنى الثاني قول الله تعالى " أذهبتم طيباتكم في حياتكم الدنيا"سورة الأحقاف، 20.

“Dünyadaki hayatınızda güzelliklerinizi bitirdiniz”(115)

ويتضح من ترجمة معاني القرآن الكريم للآيات السابقة أن التركية توافقت مع العربية في تعدي الفعل " أَذْهَبَ" المزيد بالهمزة من "ذهب" في معناه الإزالة.

الفعل تأمن يتعدى في العربية بحرف الجر على، ويكون بمعنى الإشراف،المراقبة، ويتعدى بالباء ويكون بمعنى الالتصاق بالأمانة وملابسة لها.⁽¹¹⁶⁾ ومن المعنى الأول قول الله تعالى: " يا أبانا مالك لا تأمنا على يوسف" سورة يوسف، آية 11.

“Ey babamız! Yûsuf hakkında bize neden güvenmiyorsun?(117)

ومن الثاني قول الله تعالى: " ومن أهل الكتاب من إن تأمنه بقنطار " سورة آل عمران، 75

“ kitap ehlinden öylesi vardır ki, ona yüklerle mal emanet etsen,”(118)

ويتضح من ترجمة معاني الآيتين أن المترجم فرق بين الفعلين في معناهما الأصلي، فترجم الأول بما يفيد معنى الثقة، وهو يتعدى باللاحقة التي تحدد المكان والجهة، والمعنى ما لك لا تثق فينا بخصوص يوسف، أو في أمر يوسف، أما تأمن الثانية فقد ترجمها بمعنى وضع الأمانة عند شخص، وقد تعدى الفعل بما يفيد المعية والمصاحبة. وهذا أقرب إلى معنى الباء.

(112) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.483.

(113) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.465.

(114) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.558.

(115) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.256.

(116) محمد أمين الخضري، من أسرار حروف الجر في الذكر الحكيم، ص181

(117) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.255.

(118) Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.68.

يتعدى الفعل مرّ في العربية بحرف الجر على فيفيد معنى العبور العابر دون إنعام النظر، ويتعدى بالباء فيفيد معنى الالتصاق والاحتكاك والمراقبة،⁽¹¹⁹⁾ فمن الأول قول الله تعالى: "وإنكم لتمرون عليهم مصبحين وبالليل" الصافات، آية: 137.

"Şüphesiz sizler (yolculuklarınız sırasında) sabah akşam onların (harap olmuş) yurtlarına uğrayıp duruyorsunuz."⁽¹²⁰⁾

ومن الثاني قول الله تعالى: "وإذا مروا بهم" سورة المطففين 30.

"Mü'minler yanlarından geçtiğinde"⁽¹²¹⁾

وقد أجاد المترجم في التعبير عن المعنيين، فعبر بالأول عن النظر العابر، فقال ما معناه مروا على مساكنهم. وبالثاني عن الالتصاق والمراقبة، فقال ما معناه مروا من بينهم.

يتعدى الفعل شرب بنفسه ويتعدى بالباء ويتعدى بحرف الجر من، والأول يفيد معنى لذة الارتواء ولذة النظر معاً وهو أعلى منزلة من الشرب من.

فمن الأول قول الله تعالى: "عيناً يشرب بها عباد الله" سورة الإنسان، آية: 6.

"Bir pınar ki Allah'ın kulları ondan içer"⁽¹²²⁾,

وقوله: "عيناً يشرب بها المقربون" سورة المطففين، آية: 28.

"Bir pınar ki, Allah'a yakın olanlar ondan içerler."⁽¹²³⁾

ومن الثاني: "إن الأبرار يشربون من كأس كان مزاجها كافوراً" سورة الإنسان، آية 11.

"İyiler ise, katkısı kâfur olan içecekler dolu bir kadehten içerler"⁽¹²⁴⁾.

وكما يبدو من ترجمة معاني القرآن الكريم للآيتين السابقتين، فإن الفعل في اللغة التركية تعدى بلاحة الانفصال من، وكان الأولى بالمترجم أن يفرق بين حالتي التعدى في العربية، وهذا من إشكاليات الترجمة التركيبية لمعاني القرآن الكريم.

(119) محمد أمين الخضري، من أسرار حروف الجر في الذكر الحكيم، 184

⁽¹²⁰⁾ Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.498.

⁽¹²¹⁾ Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.676.

⁽¹²²⁾ Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.659.

⁽¹²³⁾ Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.676.

⁽¹²⁴⁾ Diyanet işleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ,s.660.

يتعدى الفعل أحسن بالباء وبحرف الجر إلى، ويفيد مع الباء معنى المحبة والقرابة والمصاحبة ويفيد مع إلى الإحسان بدرجة أقل من الأولى، ومن المعنى الأول قول الله تعالى: " وقد أحسن بي إذ أخرجني من السجن وجاء بكم من البدو " يوسف، آية: 100.

“ Rabbim beni zindandan çıkararak ve sizi çölden getirerek bana çok iyilikte bulundu.”⁽¹²⁵⁾

ومن المعنى الثاني قوله تعالى: " وأحسن كما أحسن الله إليك " سورة القصص، آية 77.

“Allah’ın sana iyilik yaptığı gibi sen de iyilik yap”⁽¹²⁶⁾

وكما ورد في ترجمة معاني القرآن الكريم، فقد تعدى الفعل في كلتا الحالتين باللاحقة التي تحدد المكان والجهة، إلا أن المترجم قد فهم الفرق بين الحالتين، فترجم آية يوسف ما معناه وقد أحسن بي كثيرًا.

الفعل سأل يتعدى بنفسه كما يتعدى بالباء ويفيد معها معنى القرب والمصاحبة، كما في قول الله تعالى: " الرحمن فاسأل به خبيرًا " سورة الفرقان، آية: 59

“Rahmân’dır.Sen bunu haberdar olana sor”⁽¹²⁷⁾

أما إذا تعدى بعن فيفيد مستوى قرب أقل من الأولى، ومن ذلك قول الله تعالى: "يسألونك عن الساعة" سورة النازعات 42 .

“Sana, kıyametin ne zaman kopacağını soruyorlar”⁽¹²⁸⁾

وفي التركيب تعدى الفعل في كلتا الحالتين باللاحقة التي تحدد المكان والجهة.

(125) Diyanet işleri Başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.276.

(126) Diyanet işleri Başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.434.

(127) Diyanet işleri Başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.399.

(128) Diyanet işleri Başkanlığı KUR’AN- I KERİM MEÂLİ ,s.669.

الخاتمة

وبعد هذه الدراسة التقابلية التأصيلية بين المتعدي واللازم في العربية والتركية نخلص إلى الآتي:

تختلف العربية والتركية في باب المتعدي واللازم اختلافاً واضحاً يستوجب على دارس التركية والعربية الإحاطة بهذا الباب حتى يتجنب الوقوع في الأخطاء التي تفتت بسبب عدم التدقيق في هذا الباب النحوي البالغ الأهمية.

إن معرفة الفعل اللازم والمتعدي في العربية يعتمد على معايير، إما بناء الفعل وإما مجالاته الدلالية، أما في اللغة التركية فيعتمد على طرح أربعة أسئلة على الفعل، ويعد الإجابة على أحد الأسئلة مناط الحكم على تعدية الفعل.

يتسع مفهوم التعدي في اللغة التركية ليشمل مع المفعول به الأفعال التي تتعدى باللاحقة التي تحدد المكان والجهة والأفعال التي تتعدى باللاحقة المعية والأفعال التي تتعدى باللاحقة الانفصال والخروج والابتعاد.

تختص اللغة العربية بالأفعال التي تتعدى إلى مفعولين والأفعال التي تتعدى إلى ثلاثة مفاعيل، والأفعال التي تتعدد معانيها تبعاً لتعدد حروف التعدي، وقد أوضحت المقالة تفصيلاً طريقة ترجمة كل هذه الأفعال إلى اللغة التركية.

تختص اللغة العربية بأسماء الأفعال التي تعمل عمل الفعل ولا تأخذ علامته، وينطبق عليها خاصية الفعل من التعدي واللازم، وتتعدد طرق ترجمتها إلى اللغة التركية وفقاً للسياق الذي وردت فيه، فأحياناً تترجم بلفظها وأحياناً يترجم المعنى المراد منها.

تعمل بعض المشتقات في العربية كالمصدر واسم الفاعل عمل الفعل، والأمر نفسه في اللغة التركية، وقد سبق توضيحه .

ليست ثمة قاعدة عامة تحكم باب المتعدي واللازم بين العربية والتركية، فبعض الأفعال اللازمة في العربية تُستعمل متعدية في اللغة التركية والعكس، والأمر قائم على الاستقراء والتتبع.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: في اللغة العربية

القرآن الكريم

- ابن السراج؛ أبو بكر محمد بن السري بن سهل، الأصول في النحو، تحقيق. عبد الحسين الفتلي (مط . الأعظمي/ بغداد، 1973م).
- ابن بابشاذ؛ أبو الحسن طاهر بن أحمد، شرح المقدمة المحسبة، تحقيق. خالد عبد الكريم (ط1 / الكويت 1976م).
- ابن جني؛ أبو الفتح عثمان، الخصائص، تحقيق. محمد على النجار وآخرين (مصطفى الحلبي / القاهرة، 1954م).
- ابن عصفور؛ أبو الحسن علي بن مؤمن بن محمد بن علي، الممتع في التصريف، تحقيق: فخر الدين قباوة (ط1، المكتبة العربية/ حلب، 1970م).
- ابن مالك؛ محمد بن عبد الله، تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد، تحقيق: محمد كامل بركات (دار الكاتب العربي/ القاهرة، 1976م).
- الأشموني؛ أبو الحسن علي نور الدين بن محمد، منهاج السالك إلى ألفية ابن مالك (ط3، مطبعة النهضة المصرية/ القاهرة، 1970م).
- البدراوي زهران (دكتور)، علم اللغة التطبيقي في المجال التقابلي، الطبعة الأولى، دار الآفاق العربية، القاهرة 2008م.
- الخصري، محمد أمين (دكتور)، من أسرار حروف الجر في الذكر الحكيم، القاهرة، مكتبة وهبة، 1989م.
- الراغب الأصفهاني، أبو القاسم الحسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن، مكتبة الأنجلو المصرية، بدون تاريخ.

- الزمخشري، جار الله أبو القاسم محمود بن عمر بن محمد بن أحمد، تفسير الكشاف، مصطفى البابي الحلبي، 1972.
- سيبويه؛ أبو بشر عمرو بن قنبر، الكتاب، تحقيق. عبد السلام محمد هارون (الهيئة المصرية العامة للكتاب/ القاهرة 1977م). -
- السيرافي؛ أبوسعيد الحسن بن عبدالله المرزبان، شرح كتاب سيبويه، تحقيق: محمد حسن محمد يوسف (رسالة دكتوراه، جامعة الأزهر / 1978م).
- السيوطي؛ جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، همع الهوامع شرح جمع الجوامع، تحقيق. عبد العال سالم مكرم (دار البحوث العلمية/ الكويت، 1975م).
- الشلوبيني؛ أبوعلي عمر بن محمد بن عمر، التوطئة، تحقيق: يوسف أحمد المطوع (دار التراث العربي/ القاهرة، 1973م).
- الفارسي؛ أبوعلي الحسن بن أحمد،-الإيضاح العضدي، تحقيق: حسن الشاذلي فرهود (ط1، مط. دار التأليف/ القاهرة، 1966م).
- المبرد؛ أبو العباس محمد بن يزيد، المقتضب، تحقيق. محمد عبد الخالق عزيمة (المجلس الأعلى للشئون الإسلامية/ القاهرة 1965م).

ثانيًا: في اللغة التركية

- Ali Teoman,; Türkçe İzahlı Gramer, (II. Baskı). İstanbul 1943, .
- Ayla Abak. Türkçe Dilbilgisi Kaynak Kitap , istanbul 1993.
- Berke Varda, Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri, istanbul : 2001.
- Diyanet İşleri Başkanlığı KUR'AN- I KERİM MEÂLİ ANKARA -2011.
- Kerim Demirci; Doç Dr. kelime bilgisi;ELKitabı;Ankara 2015
- Mehmet Ali Ağakay,; Türkçede Kelime Yapı Yolları, İstanbul 1943, .
- Muharrem Engin; Prof.Dr.TÜRK DİL BİLGİSİ;İstanbul 2013
- Necmettin Halil Onan; Dilbilgisi, İstanbul 1943, ..
- Onan, Necmettin Halil: Dilbilgisi II, İstanbul 1943, .
- Tac eddin Uzun; Prof.Dr. EL inşaülvadih; Konya 2015.
- Türk Dil Kurumu, Türkçe Sözlük, 11. Baskı, Ankara 2011
- Üniversiteler İçin Türkçe Dil Bilgisi ,Necati Demir, İstanbul 2022,.
- Yüce Kur'an'ın Manası ve Mesajı,Hazırlayan: Abdullah Akgül, Üstat Ahmet Akgü,